

CONTENTS

PREFACE

ACKNOWLEDGEMENTS i

ABSTRACT ii

CONTENTS iii

TABLES AND CHARTS..... v

CHAPTER I INTRODUCTION 1

1.1 Background of The Study 1

1.2 Limitation of The Study 3

1.3 Research Question 3

1.4 Aim of The Study 4

1.5 Significance of The Study 4

1.6 Research Method 4

1.7 Organization of The Paper 5

CHAPTER II LITERATURE REVIEW 7

2.1 Theory of Translation 7

2.1.1 Definition of Translation 8

2.1.2 The Process of Translation 10

2.1.3 The Methods of Translation 12

2.2 Idioms 16

2.2.1 Definition of Idiom 16

2.2.2 Types of Idiom 17

2.3 Translating Idiom 19

2.3.1 Difficulties in Translating Idioms 20

2.3.2 Procedures in Translating Idioms 23

2.4 Quality of Translation 24

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY 28

3.1 Source of the Data 28

3.2 Method of the Research 31

3.3 Population and Sample 32

3.4 The Technique of Collecting Data 33

| | |
|---|------------|
| 3.5 The Technique of Analyzing Data | 33 |
| 3.6 Research Procedures | 34 |
| CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION | 36 |
| 4.1 Findings | 36 |
| 4.1.1 The Idioms | 36 |
| 4.1.2 The Procedures of Translating Idioms | 39 |
| 4.1.2.1 Using idiom of similar meaning and form.... | 39 |
| 4.1.2.2 Using idiom of similar meaning but Dissimilar form | 41 |
| 4.1.2.3 Translation by paraphrase | 44 |
| 4.1.2.4 Translation by omission | 46 |
| 4.1.3 The Quality of Idiom Translation | 47 |
| 4.2 Discussion | 48 |
| 4.2.1 Discussion of Procedures Used in Software Kamus | 48 |
| 4.2.2 Discussion of Quality of Idiom Translation | 55 |
| 4.2.3 Syntheses | 59 |
| CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS | 68 |
| 5.1 Conclusion | 68 |
| 5.2 Suggestions | 69 |
| BIBLIOGRAPHY | vii |
| ABOUT THE WRITER | ix |
| APPENDICES | |

TABLES AND CHARTS

Table 1

The example of idioms found both in Advanced English Idioms for Effective
Communication dictionary and Software *Kamus*.....37

Table 2

Idiom which are translated by using procedure 1.....39

Table 3

Idiom which are translated by using procedure 2 42

Table 4

Idiom which are translated by using procedure 3 44

Table 5

Idiom which are translated by using procedure 4 46

Table 6

Table of frequency of the procedures found 50

Table 7

Table of quality of the translation 56

Table 8

Procedure: Using Idiom of Similar Meaning and Form 60

Table 9

Procedure: Using Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form60

Table 10

Procedure: Translation by Paraphrase 61

Table 11

Procedure: Translation by Omission61

Chart 1

Chart of frequency of the procedures found50

Chart 2

Chart of quality of the translation55

